



RICHARD WAGNERS

# DER RING DES NIBELUNGEN

P. CRAIG RUSSELL

PATRICK MASON · LOVERN KINDZIERSKI



DER RING  
DES NIBELUNGEN

## WIDMUNG

Für Patrick Mason, der mich  
mit dem „Ring“ vertraut machte.

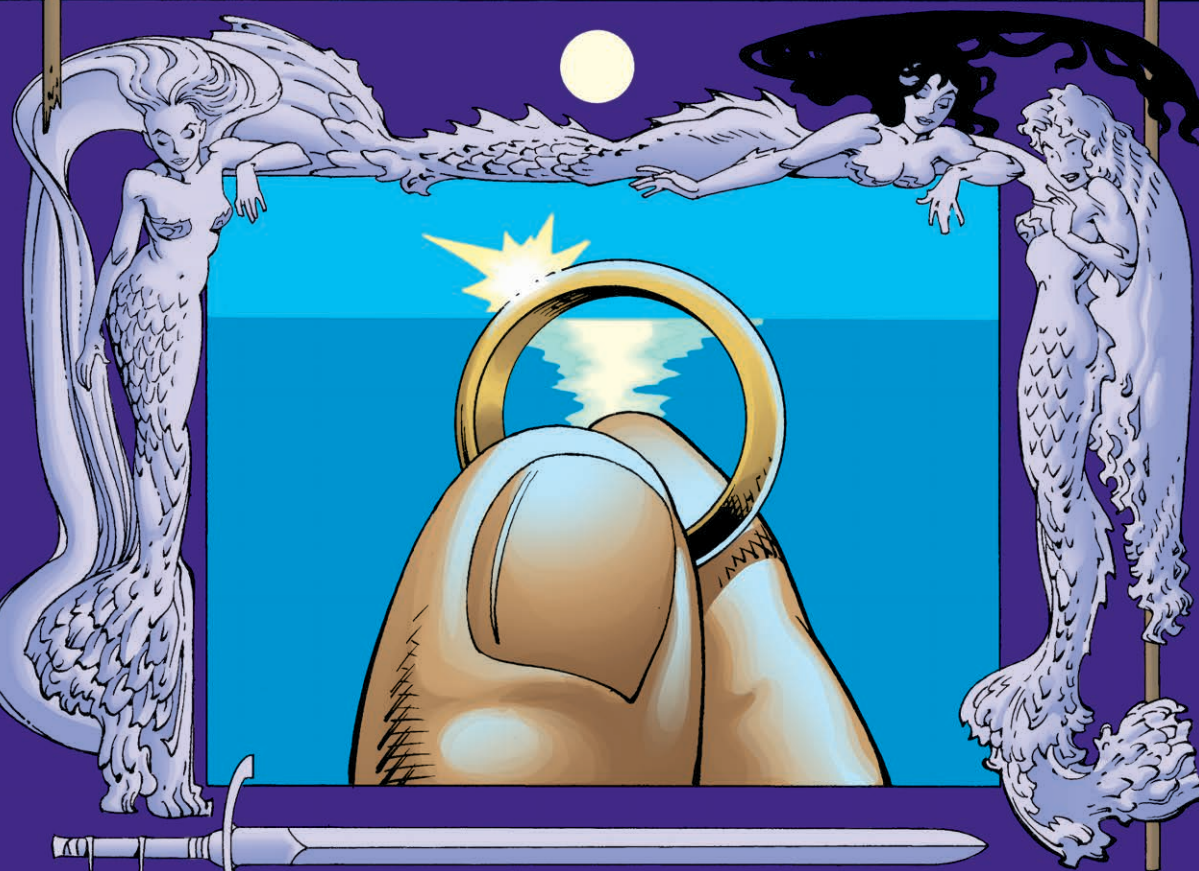
Für Mike Friedrich, der das  
Projekt so viele Jahre begleitet hat.

Und für Mike Richardson, der  
bis zum Ende durchgehalten hat.

PCR

# DER RING DES NIBELUNGEN

NACH DEM OPERNZYKLUS VON RICHARD WAGNER



EINE COMICADAPTION VON

**P. CRAIG RUSSELL**

*Text von*

PATRICK  
MASON

*Farben von*

LOVERN  
KINDZIERSKI

*Übersetzung von*

STEPHANIE  
PANNEN



Für Dark Horse:

President & Publisher

**MIKE RICHARDSON**

Collection Editor

**DANIEL CHABON**

Assistant Editor

**IAN TUCKER**

Original Series Editor

**SCOTT ALLIE**

Collection Designer

**RICK DELUCCO**

Digital Production

**RYAN JORGENSEN**

Original edition published by Dark Horse Books

A division of Dark Horse Comics, Inc., 10956 SE Main Street, Milwaukie, OR 97222

[WWW.DARKHORSE.COM](http://WWW.DARKHORSE.COM)

The Ring of the Nibelung Copyright © 2000, 2001, 2014, 2023 P. Craig Russell. All rights reserved. Dark Horse Books® and the Dark Horse logo are registered trademarks of Dark Horse Comics LLC. Dark Horse is a part of Embracer Group. All rights reserved. No portion of this publication may be reproduced or transmitted, in any form or by any means, without the express written permission of Dark Horse Comics LLC.

Names, characters, places, and incidents featured in this publication either are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales, without satiric intent, is coincidental.

This volume collects *The Ring of the Nibelung: The Rhinegold* #1–#4, *The Ring of the Nibelung: The Valkyrie* #1–#3, *The Ring of the Nibelung: Siegfried* #1–#3, and *The Ring of the Nibelung: Götterdämmerung* #1–#4, published by Dark Horse Comics.



Die deutsche Ausgabe von  
DER RING DES NIBELUNGEN

wird herausgegeben von Cross Cult / Inh. Andreas Mergenthaler,

Teinacher Straße 72, 71634 Ludwigsburg; Verlagsleitung: Luciana Bawidamann;

Übersetzung: Stephanie Pannen; Programmleitung Comics und Korrekturen: Jenny Franz;

Lektorat: Silvano Loureiro Pinto; Lettering/Layout: Brightstar Studio und Rowan Rüter;

Leitung Produktion/Grafik: Elke Epple; Leitung Vertrieb: Peter Sowade; Marketing: Jana Rahders;

Herstellung: Hannah Düser; Druck: Hagemayer, Wien.

ISBN 978-3-96658-943-7 | Januar 2023

[WWW.CROSS-CULT.DE](http://WWW.CROSS-CULT.DE)

# VORWORT

Seit seiner Uraufführung in Bayreuth im Jahre 1876 hat Wagners *Der Ring des Nibelungen* die Produzenten vor visuelle Probleme gestellt. Wann findet die Handlung statt? In mythischen Zeiten. Wie kleideten sich die Menschen in mythischen Zeiten? Wir wissen es nicht. Aber 1876 hat Wagner seinen Göttern gehörnte Helme aufgesetzt und versucht, seinen eigenen Regieanweisungen so gut wie möglich zu folgen: In *Die Walküre* erscheint Fricka in einem von zwei Widdern gezogenen Wagen, Brünnhilde reitet auf einem Pferd namens Grane, Fafner verwandelt sich in einen Drachen und so weiter, einschließlich des über die Ufer tretenden Rheins und der Zerstörung von Walhall ganz am Ende. Er muss gewusst haben, dass er damit das Unmögliche oder das Lächerliche verlangte.

Die Auseinandersetzung mit diesen Problemen hat in den letzten Jahren zu vielen unterschiedlichen Ansätzen von Regisseuren geführt. Einige Inszenierungen, wie die an der New Yorker Metropolitan Opera, haben versucht, sich so eng wie möglich an die ursprünglichen Bühnenanweisungen zu halten, nur um sich von vielen Kritikerinnen und Kritikern den Vorwurf anhören zu müssen, man würde ein Museumsstück verherrlichen. Andere, wie Sir Peter Hall in Bayreuth, haben einen modernen Weg gefunden, damit umzugehen, anfangs jedoch nicht zur allgemeinen Zufriedenheit. Andere haben die vier Opern in der Gegenwart oder im neunzehnten Jahrhundert angesiedelt, aber das wiederum schafft neue Probleme. Wotan kann ein frackbewehrter Industriemagnat sein, aber er muss trotzdem seinen Speer tragen, Siegmund und Sieglinde brauchen ihre Schwerter, und Fafner muss ein Drache sein, weil diese Elemente für die Handlung wesentlich sind. Man kann nicht auf sie verzichten.

Wie können wir dann den *Ring* am ehesten so sehen, wie Wagner ihn beim Komponieren im Kopf hatte? Hat er wirklich geglaubt, dass er so inszeniert werden kann, wie er es sich vorgestellt hat, oder hat er eine Zeit vorausgeahnt, in der eine neue Technologie wie das Kino das erreichen könnte, was er beabsichtigte? Eine Verfilmung des *Rings* ist die einzige Möglichkeit, *all* die magischen Effekte darzustellen, besonders jetzt, im Zeitalter des Computers. Wenn das nicht möglich ist und die Regisseure versagen,

besteht der beste Weg in unserer eigenen Vorstellungskraft oder der eines Künstlers. In P. Craig Russells Comicaaption des gesamten Zyklus sehen wir den *Ring* fast so, wie ihn Wagner vor seinem inneren Auge gesehen haben mag (und wie begeistert er mit Sicherheit vom Walkürenritt gewesen wäre). Russells Zeichnungen, wie schon die Arthur Rackhams viele Jahre zuvor, zeigen uns Götter und Sterbliche nicht als Figuren aus einem unvorstellbaren dunklen Zeitalter, sondern als glaubwürdige, durch moderne Augen gesehene Wesen. In der Welt von Superman und Batman erhalten Siegfried und Siegmund eine neue Dimension, ohne ihre heldenhafte Gestalt zu



verlieren. Dabei kommt Russell der Text von Patrick Mason zugute, der Würde und Gewicht des Originals bewahrt, ohne auf zeitgenössischen Slang oder Umgangssprache zurückzugreifen. Es ist ein Werk, das eine weite Verbreitung verdient, vor allem unter jungen Menschen, denen die Welt des *Rings* bisher verschlossen war. Es kann ihnen helfen, ihn als Quelle fortwährender und unvergänglicher Freude, Aufregung und Inspiration zu entdecken, so wie ich es ein Leben lang getan habe.

Michael Kennedy  
London

*Michael Kennedy ist der Autor des Oxford Dictionary of Music und Musikritiker des London Telegraph.*

# EINFÜHRUNG

**P**Craig Russell ist einer der größten lebenden Comiczeichner. Seine leidenschaftliche und ehrgeizige Adaption von Richard Wagners epischem *Ring des Nibelungen* ist ein spektakuläres Beispiel für einen Meister auf dem absoluten Höhepunkt seiner kreativen Kräfte und Fähigkeiten. Craig war schon immer ein Schöpfer, der seiner eigenen Muse folgt, und die Themen Leidenschaft, Schicksal und Vergeltung sind seit langem ein fester Bestandteil seines künstlerischen Schaffens. Und dann ist da natürlich noch die Oper. Craig sieht scheinbar als einziger seiner talentierten Zeitgenossen die offensichtliche Verbindung zwischen den beiden Kunstformen: die Oper, die auf großartige Weise Musik und Worte verbindet, um eine überwältigende Geschichte zu inszenieren, und die Comics, diese nahtlose Partnerschaft von Bildern und Worten, um genau das Gleiche zu erreichen. Seit Jahren produziert Craig brillante Adaptionen seiner Lieblingsoperen, die seine Fähigkeiten für dieses bisher anspruchsvollste Werk verfeinert haben.

Wagners Zyklus von vier zusammenhängenden, aber dennoch unterschiedlichen Opern ist bekannt für seine kraftvolle Destillation alter germanischer Mythen in eine (relativ) moderne Übersetzung. Während er die mystische Majestät dieser Legenden einfängt, lässt uns Wagners Vision die Persönlichkeiten und Motivationen hinter den Rollen von Gottheit und Held, Schurke und Märtyrer erkennen. Die Struktur dieser berühmten musikalischen Saga ist ebenso kraftvoll: Jeder Teil (*Das Rheingold*, *Die Walküre*, *Siegfried* und *Götterdämmerung*) besteht aus einer eigenständigen Oper mit eigenem Libretto, die jedoch durch verschiedene erzählerische Motive miteinander verbunden sind, die schließlich alle Elemente zu einem zusammenhängenden Ganzen zusammenführen. In dieser Marathonleistung versucht Wagner nicht weniger, als die unendliche Flut der Geschichte, die Summe aller irdischen Existenz und den tragischen Triumph der Liebe zu beschreiben.

Dies ist die Oper, an die die meisten Laien denken, wenn sie an Oper denken. Es ist die Oper, in der die sprichwörtliche dicke Dame singt (obwohl sie das in Craigs Version nicht ist). Und dieses Werk hat sich als der Höhepunkt von Craig Russells kreativem Streben erwiesen.

Wie seine Vorlage versteht Craig das unglaubliche Ausmaß der Komposition und die magische Manipulation von Symbolen. Seine visuellen Darstellungen schreiten in einem musikalischen Tempo voran, und

seine filmische Inszenierung ist schlichtweg verblüffend. Ich meine, dem Kerl gelingt die Erschaffung des Universums noch auf der ersten Seite! Kein einziges Element ist in Craigs Kunst verschwendet, denn Farben, Linien, Sprechblasen und Panels nehmen stilvoll den Platz von Noten, Akkorden, Bühne und Liedern ein. Seine üppige Figurenzeichnung verbindet sich mit seinem scharfen grafischen Gespür zu einer einzigartigen Inszenierung, die wunderbar in der Realität verankert zu sein scheint und dennoch immer dem theatralischen Charakter der Grundlage Tribut zollt.

Und wie seine Vorlage versteht Craig die alles verzehrende Natur des Schattens und die allgegenwärtige Präsenz des Lichts. Craig nimmt im *Ring*-Zyklus eine üppige Sinnlichkeit wahr, die normalerweise in grelleren Interpretationen verloren geht. Ob bei der Beschreibung der endlosen Machtgier der Götter oder der letztlich triumphierenden menschlichen Sehnsucht nach Liebe – Craigs Kunst ist voll vom pulsierenden Herzschlag der Schöpfung und des Lebens. Verführerisch winkende Portale und kraftvolle phallische Symbole sind in allen vier Teilen mit einer überwältigenden Energie vertreten. Die Leidenschaften flammen auf und die Emotionen nehmen überhand, wenn sich Craigs fast dekadente Darstellungen lebendig und ekstatisch über die Seite ausbreiten.

Das Leben, so scheinen sie zu vermitteln, wird durch die pulsierende Vollziehung der Liebe geboren, durch die Vereinigung von Yin und Yang. Befreit von den katastrophalen Auswirkungen von Stolz und Gier, regiert ungezügelter Schönheit im ewigen Kreislauf von Tod und Wiedergeburt.

Craig Russell hat eine Meisterschaft erlangt, von der die meisten Künstler nur träumen können. Seine offensichtliche Leidenschaft und Freude strahlt von jeder Seite dieses Werks, das sich wie eine erstaunliche Leistung anfühlen muss. *Der Ring des Nibelungen* ist die atemberaubende Verwirklichung einer real gewordenen Vision, das widerhallende Crescendo einer ganz bei sich angekommenen Stimme.

Bravo, mein Freund.

Matt Wagner  
(nicht verwandt, soweit ich weiß)  
Portland, Oregon

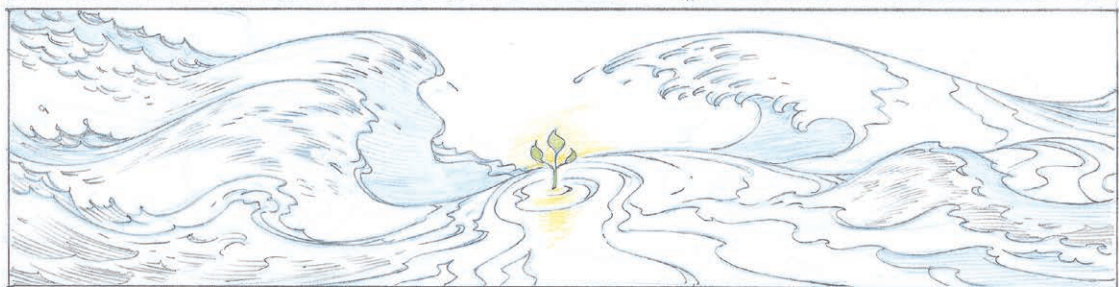
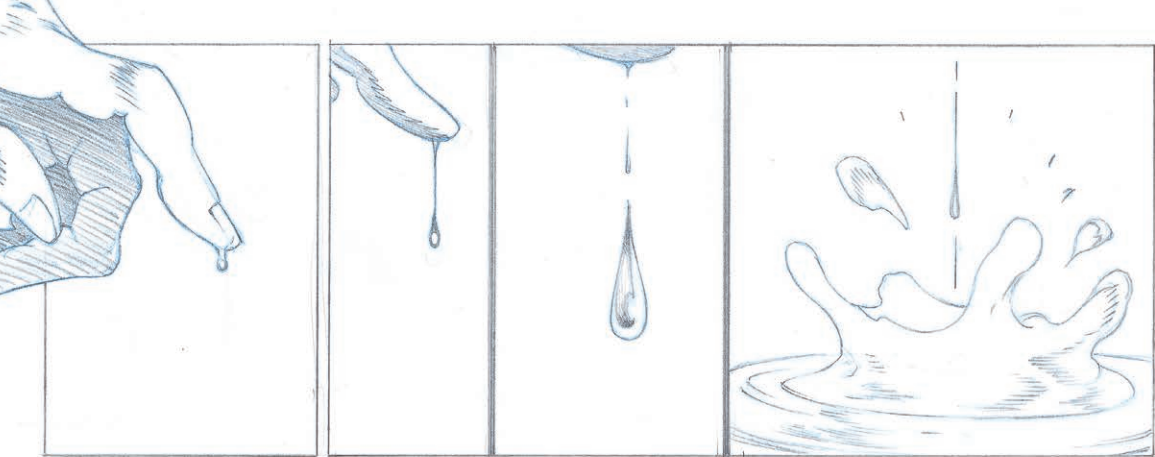
*Matt Wagner ist der mit dem Eisner Award ausgezeichnete Schöpfer von Grendel und Mage.*

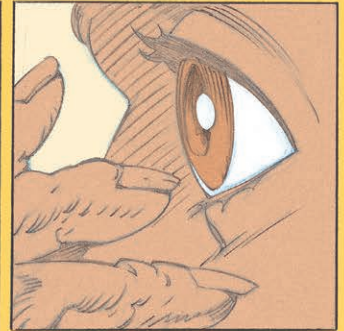
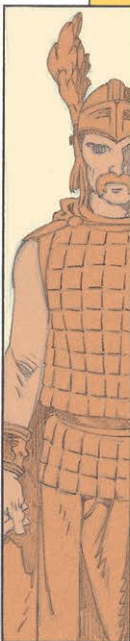
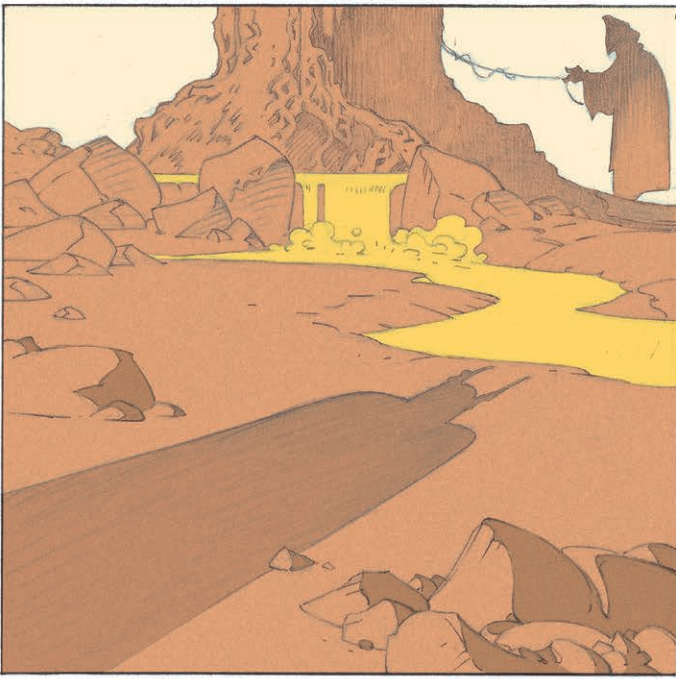


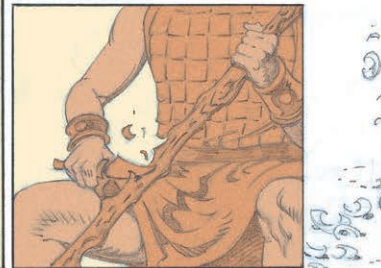
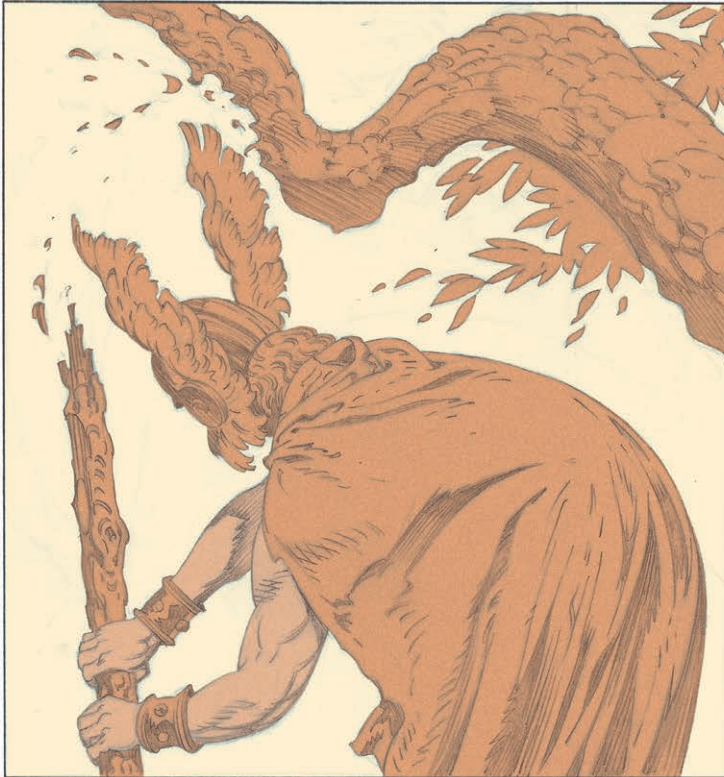
DHS  
**RHEINGOLD**

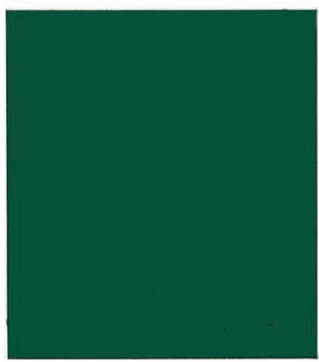
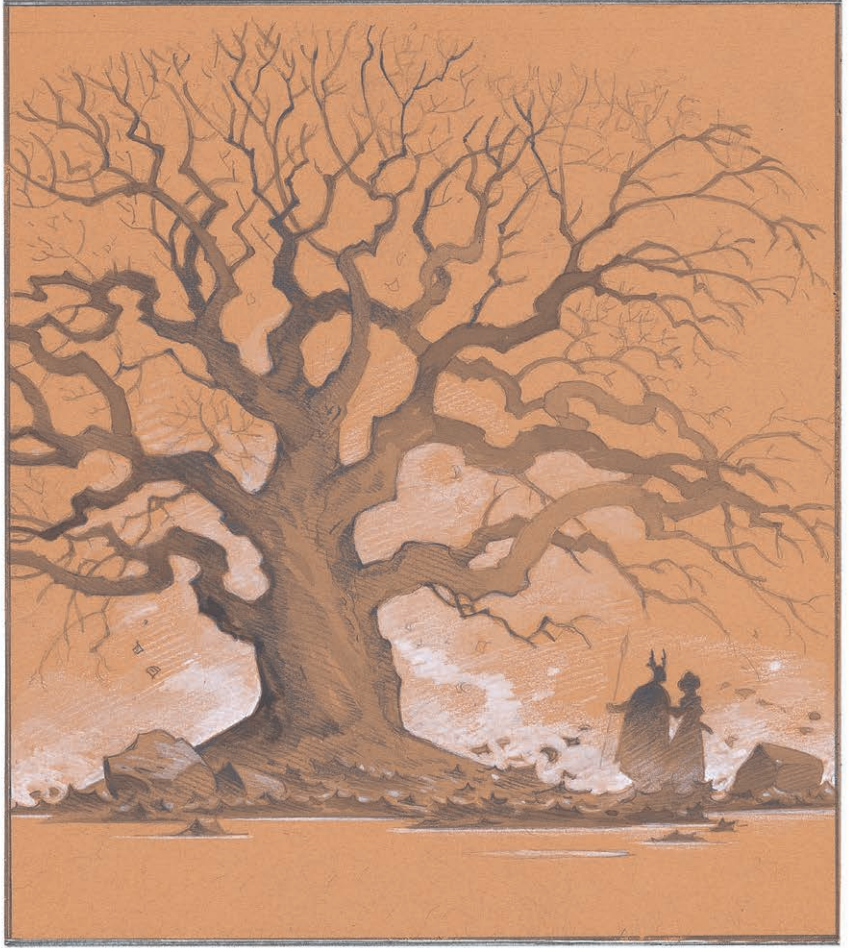




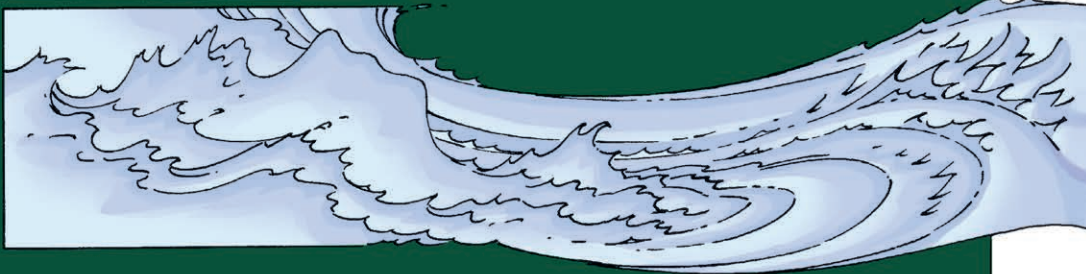
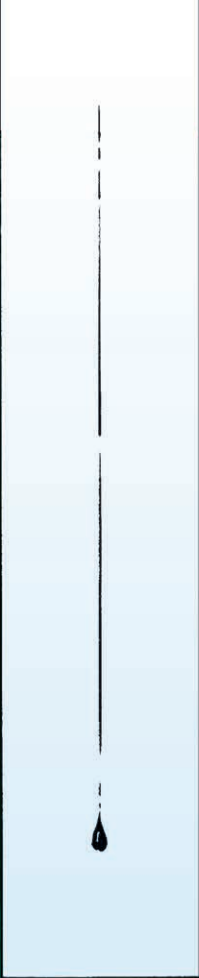








**DER RING DES NIBELUNGEN**



# REIFINGOLD

TEIL  
FINS

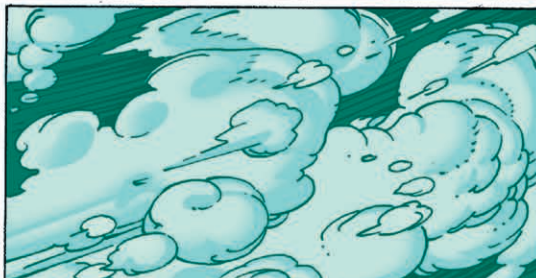
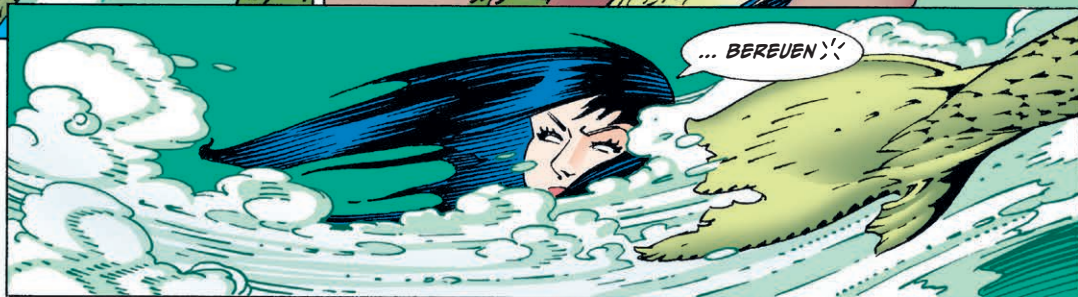
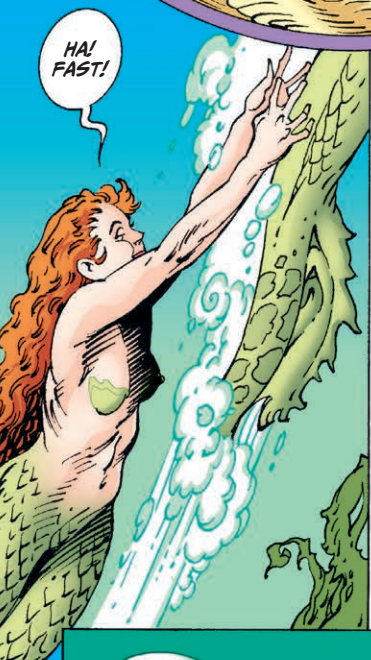
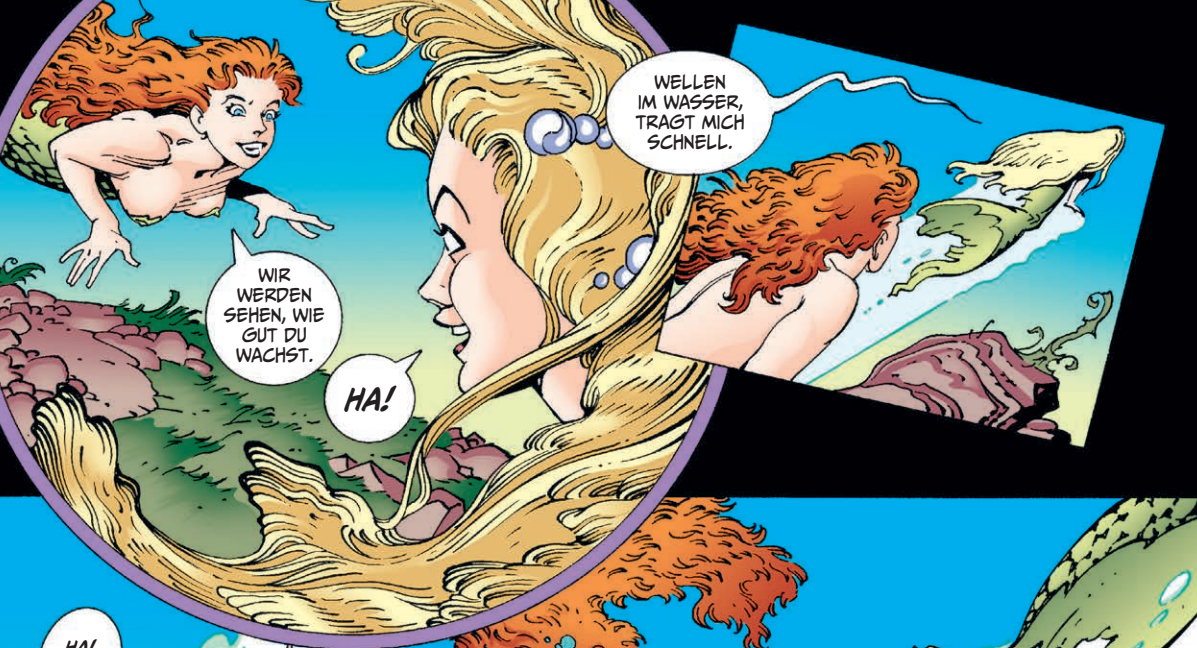
DAS

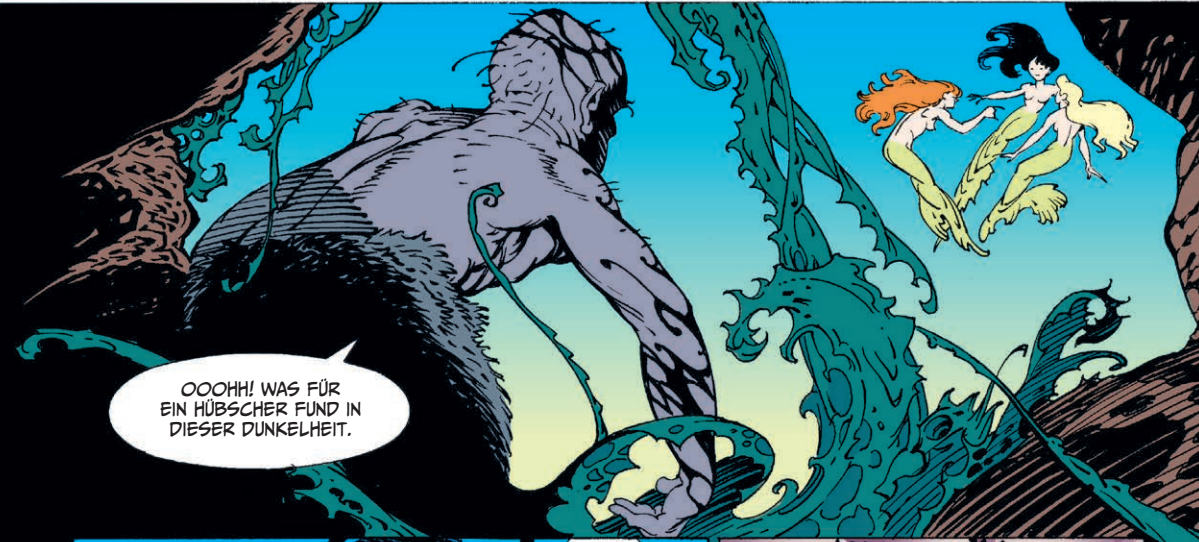


WOL-  
LINDE,  
WARUM  
SINGST DU  
ALLEIN  
?

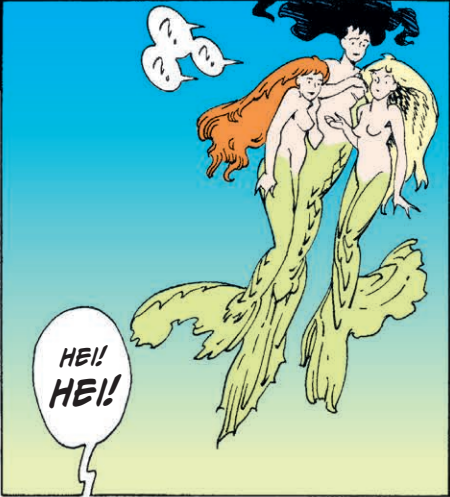
ICH  
WARTE,  
DASS DU  
DICH MIR AN-  
SCHLIESST,  
WELLGÜNDE.  
WACH MIT  
MIR  
!



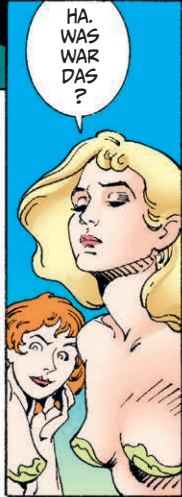




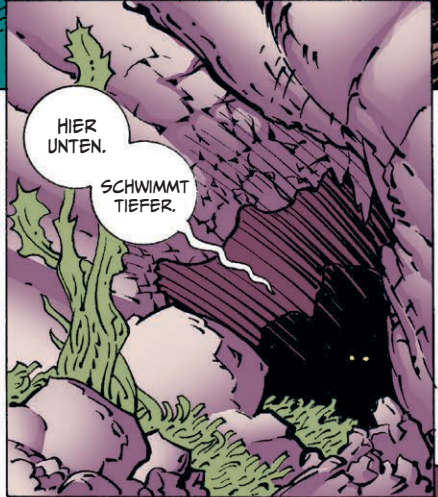
OOOHH! WAS FÜR EIN HÜBSCHER FUND IN DIESER DUNKELHEIT.



HEI!  
HEI!

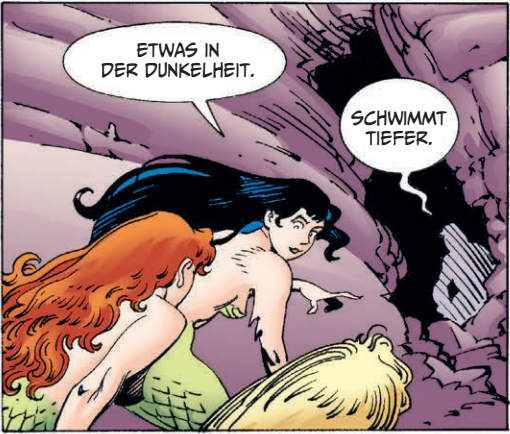


HA, WAS WAR DAS ?



HIER UNTEN.

SCHWIMMT TIEFER.



ETWAS IN DER DUNKELHEIT.

SCHWIMMT TIEFER.



AUS NIBELHEIMS NACHT KOMME ICH...

GELOCKT VON EUREM LICHT ...  
... EUERER ANMUT ...



... EUERER STRAHLENDEN LIEBLICHKEIT.



WIE GARSTIG.

PFUI!

HÜTET DAS GOLD!  
VATER WARNT  
UNS ...

HEI!  
IHR DA  
OBEN.

WAS  
WILLST  
DU?

NUR EIN,  
ZWEI SPIELGE-  
FÄHRTEN.

ODER  
DREI.

NECKT  
ER UNS?



WIE  
GERN WÜRD  
ICH EUCH NECKEN  
UND HALTEN, WENN  
IHR NUR IN MEINE  
ARME KAMT.

HA,  
HA!

MEINE FURCHT  
WAR UMSONST.  
UNSER FEIND IST  
VERLIEBT.



DANN  
WEISE ICH IHN AN,  
SCHWESTERN.

STIEG  
HERAUF, GE-  
LIEBTER.



GARSTIG GLATT  
SIND DIESE  
SCHLEIMIGEN  
FELSEN.

WEDER MIT  
HÄNDEN NOCH  
FÜßSEN FINDE  
ICH ...



HALT  
DALT  
AL  
AL  
AL

HUAG!

JETZT  
HAB ICH  
WASSER IN  
DER NASE  
!



HAAA-  
TSCHUU!

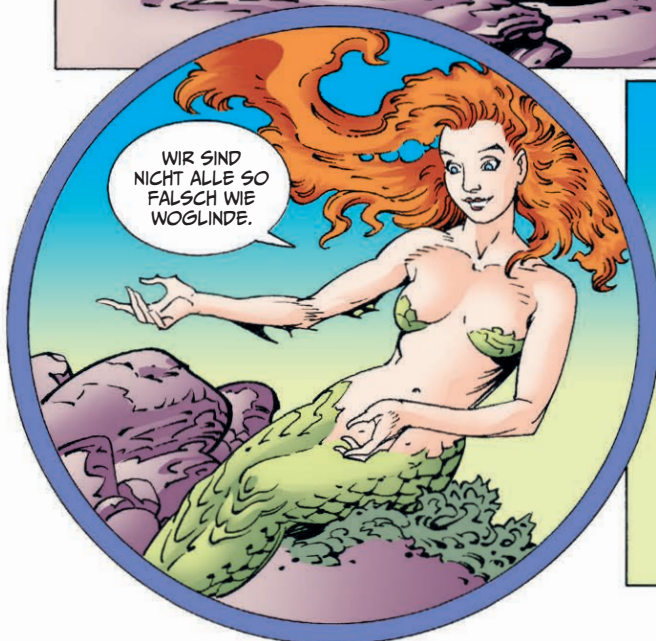
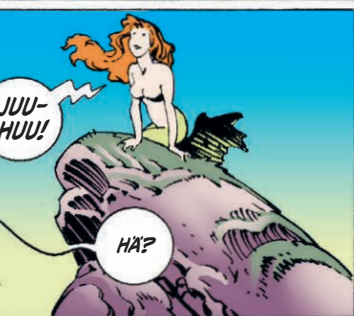
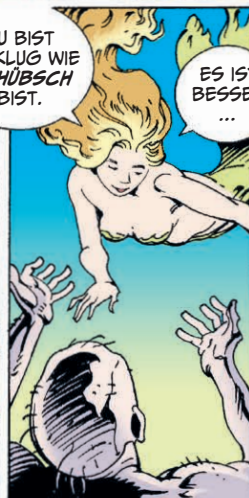
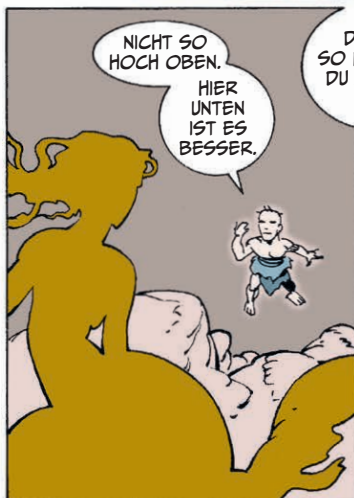
AAA-  
TSCHUU!



NIESEND  
BILT MIR MEIN  
GELIEBTER  
ENTGEGEN.



SEI  
MEIN,  
SCHONES  
KIND.



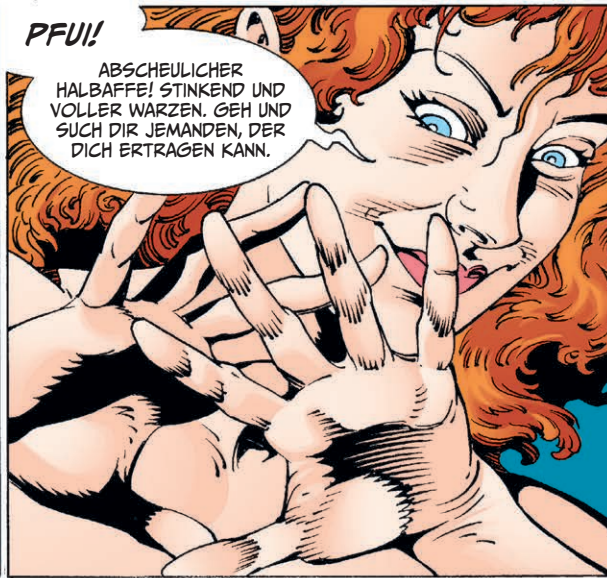


NAH GENUG ?

NOCH NÄHER!  
WIE ICH MICH SEHNE,  
DEINE ZARTEN ARME  
UM MICH ZU SPÜREN UND  
MEINE WANGE AN DEINE  
ÜPPIGEN BRÜSTE ZU  
SCHMIEGEN.



WENN DU  
MICH FREIEN  
WILLST, LASS  
MICH MEINEN  
GELIEBTEN BE-  
TRACHTEN.



PFUI!

ABSCHUELICHEN  
HALBAFFE! STINKEND UND  
VOLLER WARZEN. GEH UND  
SUCH DIR JEMANDEN, DER  
DICH ERTRAGEN KANN.



DU WIRST MICH  
LIEBEN, OB DU WILLST  
ODER NICHT.

ICH  
HAB  
DICH!

DU  
HAST NUR  
EINES!

DEIN  
EIGENES  
...

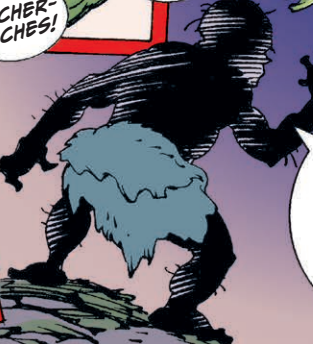


HASS-  
LICHES!

LÄCHER-  
LICHES!

SELBST!

HA HA HA HA  
HA HA



GEHASSIGES  
KIND! KALTER,  
GRAUSAMER FISCH!  
ICH GEFALLE DIR  
NICHT! DANN TREIB  
ES DOCH MIT  
EINEM AAL!

ZWEIMAL WURDEST DU  
VERSCHMÄHT. ALLER GUTEN  
DINGE SIND DREI.

DIESE  
STIMME, WIE  
SANFTER PERLEN-  
SCHIMMER.

OH, SCHWESTERN,  
WIE TORICHT VON EUCH, IHN  
REIZLOS ZU FINDEN.

NEBEN  
DIR SIND  
SIE NUR  
VETTELN  
UND KRO-  
TEN.

AHH.  
EINE SCHÖNE  
ZUNGE IN EINEM  
SCHÖNEN  
MUND.

MEIN POCHENDES  
HERZ VERZEHRT SICH  
NACH DEINEM LOB.

SELIGSTER  
MANN.

SÜSSESTE MAID.

NIMM  
MICH, GE-  
LIEBTER.

FÜR IMMER  
UND EWIG.

FÜR IMMER ... MIT  
DIESEM STRUPPIGEN  
BART AN MEINER WANGE  
UND DIESEN HORNIGEN  
HÄNDEN UM MEINE  
TAILLE ...

... DEINEM  
SCHMUTZIGEN  
HALS ...

... DEN  
TRANIGEN  
AUGEN ...

... UND DER  
KRÄCHZENDEN  
STIMME!

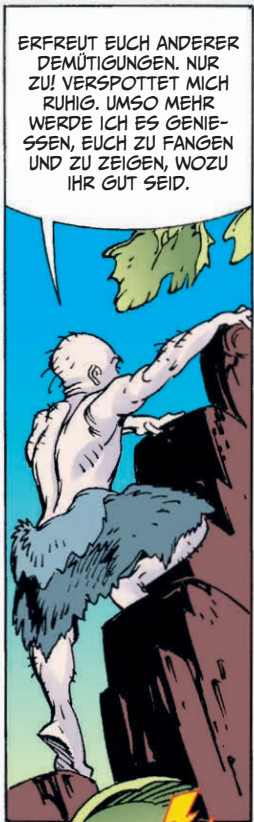
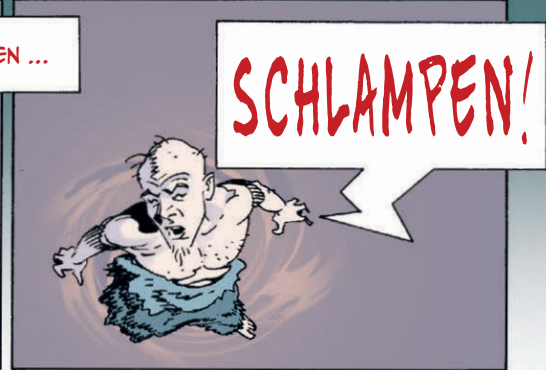
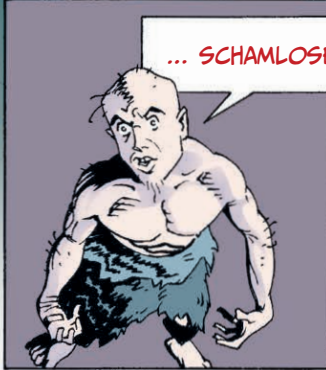
UK  
UK  
UK

DU  
VERHÖHNST  
DEINEN GE-  
LIEBTEN  
?!

FAHAHAHAHA

WIE  
IMMER ...

... LÄUTET  
GELÄCHTER DAS  
ENDE EIN.





HINTERHÄLTIGE  
NIXEN. WENN ICH EINE VON  
EUCH ERWISCHE, WERDET IHR  
SEHEN, WIE GUT ICH SIE  
HALTEN KANN.



IHR WERDET  
**SEHEN**, WAS  
FÜR EURES-  
GLEICHEN AUS  
LIEBE WIRD!



EUER  
SCHMERZ  
WIRD MEINE  
FREUDE  
SEIN.



EUCH  
UM GNADE  
FLEHEN ZU  
SEHEN  
...



ICH  
WERDE  
...



?



SCHWESTERN,  
**SEHT!** DIE SONNE  
ERWECKT DAS  
SCHLAFENDE  
GOLD!



SEHT, WIE  
IHRE LÄCHELN-  
DEN STRAHLEN IN  
DIE TIEFE DES  
WASSERS  
REICHEN.



DIE  
DUNKELHEIT  
WEICHT ZURÜCK  
VOR IHRER  
PRACHT.



„NUN KÜSST SIE DES  
SCHLÄFERS AUGEN  
WACH ...“

„... SEHT, WIE IHRE  
BERÜHRUNG IHN LÄCHELN  
LASST ...“

„... UND ER SEINE ARME  
WEIT OFFNET, UM DEN  
TAG FREUDIG ZU  
BEGRÜßEN.“





ERWACHE,  
FROHER FREUND,  
UND SCHLIESSE  
DICH UNSEREN  
SPIELEN IN DEN  
SPRUELNDEN  
WELLEN AN.

LACHENDE  
FREUDE. DU  
SCHEINST UND  
SCHIMMERST UND  
GLÜHST. DEINE  
LEUCHTENDE PRACHT  
SPIEGELT SICH IN  
FLAMMENDER  
FLUT.

WIR SINGEN  
DEIN LOB  
UND TANZEN IN  
GÖTTLICHER  
WONNE.

HERR-  
LICHSTER  
SCHATZ VON  
ALLEN.

RHEIN-  
GOLD!  
RHEIN-  
GOLD!



WAS BLENDET MEINE AUGEN SO ?

DU HAST NOCH NIE VOM GOLDENEN AUGE GEHÖRT, DAS MIT JEDER NEUEN SONNE ERWACHT?

WAS? WIE DUMM DU BIST.

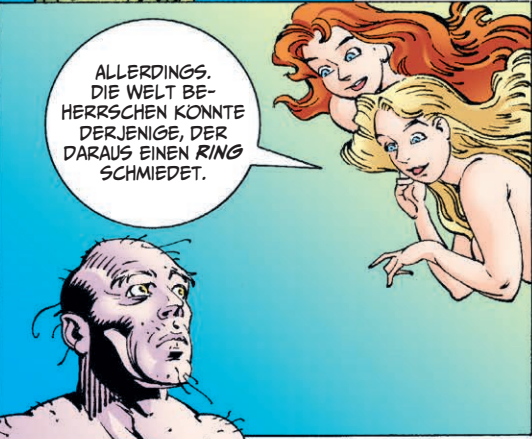


ES IST UNSERE GROSSTE FREUDE.

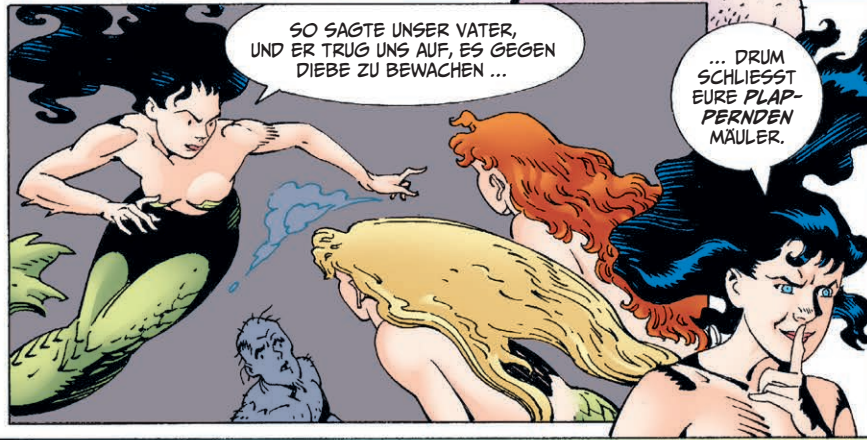
PFFF! WAS SOLL MIR EUER SPIELZEUG NUTZEN?



HA! DU WÜRDST NICHT SPOTTEN, WÜSSTEST DU UM SEINE WUNDERBAREN KRÄFTE.



ALLERDINGS. DIE WELT BEHERRSCHEN KONNTE DERJENIGE, DER DARAUS EINEN RING SCHMIEDET.

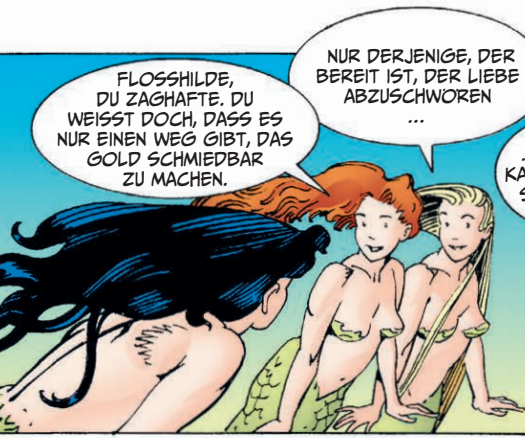


SO SAGTE UNSER VATER, UND ER TRUG UNS AUF, ES GEGEN DIEBE ZU BEWACHEN ...

... DRUM SCHLIESST EURE PLAPPERNDEN MÄULER.



...



FLOSSHILDE, DU ZAGHAFFE, DU WEISST DOCH, DASS ES NUR EINEN WEG GIBT, DAS GOLD SCHMIEDBAR ZU MACHEN.

NUR DERJENIGE, DER BEREIT IST, DER LIEBE ABZUSCHWOREN ...

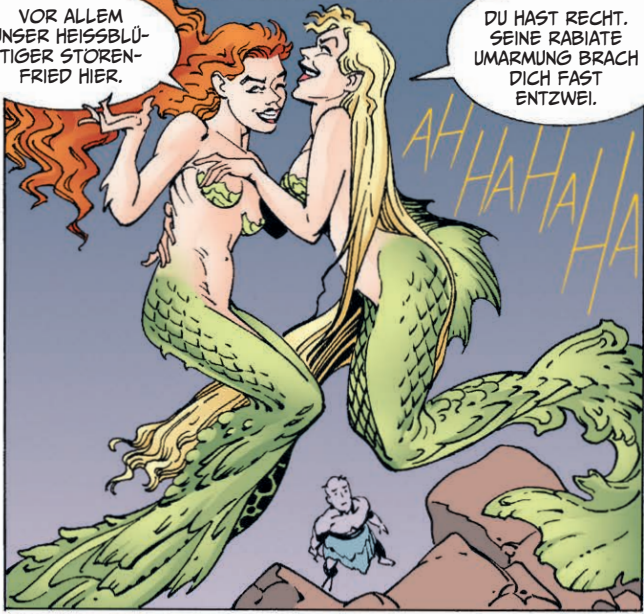
... NUR DER KANN DEN RING SCHMIEDEN.



UND ALLES, WAS LEBT, WILL LIEBE ...



VOR ALLEM UNSER HEISSBLÜTIGER STORENFRIED HIER.



DU HAST RECHT. SEINE RABIALE UMARMUNG BRACH DICH FAST ENTZWEI.

AH HAH HAH HAH



IHR GRAUSAMEN ... HERZLOSEN ... KREATUREN.



ES REICHT! WENN ICH KEINE LIEBE BEKOMME, WERDE ICH ES MIT MACHT VERSUCHEN.



SEHT! ER IST VERRÜCKT VOR LIEBE.

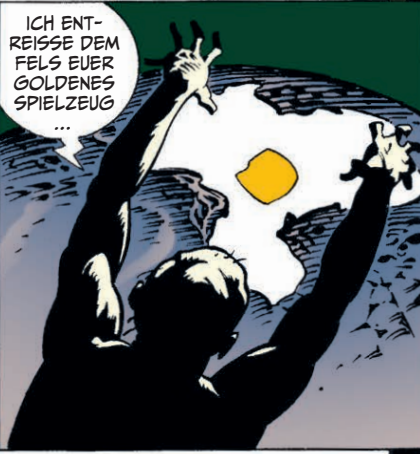


SEID VORSICHTIG, SCHWESTERN! BALD SIND WIR KEINE JUNGFRÄUEN MEHR.

IHR HALTET DAS IMMER NOCH FÜR EIN SPIEL?



DANN SPIELT IM DUNKELN, DENN DAS LICHT WIRD BALD FORT SEIN.



ICH ENTREISSE DEM FELS EUER GOLDENES SPIELZEUG ...



... UND WERDE DEN RING DER RACHE SCHMIEDEN.



DENN HORT HER, FLUT UND FELSEN UND ALLES, WAS IST ...

ICH ...

VERFLUCHE ...

DIE LIEBE !



**HALTET DEN RÄUBER!!!**

**HA!**

LEBT WOHL, IHR BOSHAFTEN KLEINEN LUDER. WER BRAUCHT EURE NUTZLOSE, WÄSSRIGE LIEBE ?!

VER-  
ROTTET  
IN EUREN  
FEUCHTEN  
BETTEN!

UNSER  
LEBEN.  
UNSER  
LICHT.

UNSERE  
FREUDE.

**RHEINGOLD!**

**RHEINGOLD!**

**RHEINGOLD!**

**HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA HA**